

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО
решением президиума ученого совета ННГУ
протокол от
«12» июля 2022 г. № 7

Рабочая программа дисциплины

**Теория и практика перевода
(английский язык)**

Уровень высшего образования

бакалавриат

Направление подготовки / специальность
45.03.02 – Лингвистика

Направленность образовательной программы
Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень)
бакалавр

Форма обучения
очная

Нижегород

2023 г.

1. Место и цели дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Б1.О.ДВ.01.01.12 Теория и практика перевода (английский)» относится к обязательным дисциплинам Блока 1, Модуль "Основной иностранный язык английский" Дисциплины по направлению подготовки 45.03.02 – «Лингвистика» (уровень бакалавриата) и осваивается в 5, 6, 7 семестрах.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции* (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине**	
ПКД-7; Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста;	ПКД-7.1. Применяет в профессиональной деятельности базовые понятия современных филологии и лингвистики, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;	<p>Знает базовые понятия и концепции современной филологии, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности базовые понятия и концепции современной филологии, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;</p> <p>Владеет практическими навыками применения в профессиональной деятельности базовые понятия и концепции современной филологии, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;</p>	устное сообщение,
	ПКД-7.2. Использует	<p>Знает современные методы и методики, применяемые в современной филологии при</p>	

	<p>современные методы и методики, применяемые в современных филологии и лингвистике при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов;</p> <p>ПКД-7.3. Адекватно интерпретирует и применяет в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров.</p>	<p>проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности современные методы и методики, применяемые в современной филологии при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов;</p> <p>Владеет навыками использования в практической деятельности, в том числе педагогической, современных методов и методик, применяемых в современной филологии при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов;</p> <p>Знает технологии интерпретации результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров;</p> <p>Умеет адекватно интерпретировать и применять в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров;</p> <p>Владеет практическими навыками использования в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров;</p>	
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для	ОПК-5.2. Решает стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных	<p>Знает приемы решения стандартных задач по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-</p>	практическое задание,

решения профессиональных задач.	технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности	<p>коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности;</p> <p>Умеет решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности;</p> <p>Владеет практическим опытом и навыками саморефлексии решения стандартных задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности.</p>	
ПК-7- - Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа	<p>ПК-7.1. Применяет в практической деятельности основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также с основы дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>;</p>	<p>Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также</p> <p>основы дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Умеет применять в практической деятельности знания об</p> <p>основах теории лингвистики, литературоведения и других</p>	Дискуссия, тест

проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах;		дисциплин гуманитарного цикла; Владеет опытом использования в практической деятельности теоретических знаний об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;	
ПКД-6- Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов	ПКД-6.1. Выполняет различные виды перевода текстов, в том числе профессиональных текстов с иностранного языка на русский.	Знает модели и алгоритмы перевода, способы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности при переводе различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с иностранного языка на русский; Умеет анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода; Владеет опытом перевода различных типов текстов, приёмами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности	практическое задание,

	<p>ПКД-6.2. Выполняет различные виды перевода текстов, включая профессиональные тексты, с русского языка на иностранный;</p>	<p>переводимого текста.</p> <p>Знает базовые принципы перевода различных типов текстов, типологии текстов, модели и алгоритмы перевода научных и публицистических текстов с русского языка на иностранный;</p> <p>Умеет работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;</p> <p>Владеет опытом перевода и трансформации различных типов текстов, в том числе профессионально ориентированных, с русского языка на иностранный.</p>	
	<p>ПКД-6.3. Владеет навыками аналитико-синтетической переработки различных типов текстов</p>	<p>Знает теоретические положения текстовой деятельности, способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и</p>	

		<p>художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке;</p> <p>Умеет анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;</p> <p>Владеет опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке</p>	
--	--	--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная форма обучения
Общая трудоемкость	7 ЗЕТ
Часов по учебному плану	252
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	128
- занятия лекционного типа	47
- занятия семинарского типа	94
КСР	4
самостоятельная работа	71
Промежуточная аттестация – Зачёт, экзамен	36

3.2. Структура дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины, форма промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)			В том числе													
				Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них										Самостоятельная работа обучающегося, часы			
	Занятия лекционного типа			Занятия семинарского типа			Консультации			Всего							
Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная
1. История становления переводческой деятельности и теории перевода.	17			4			7					11			6		
2. Основные положения теории перевода и ее место среди других дисциплин.	4			4								4					
3. Современные теории перевода. Моделирование переводческой деятельности.	18			5			7					12			6		
4. Классификация видов и форм перевода.	14			4			6					10			4		
5. Проблема переводимости, эквивалентности и адекватности текста.	15			5			6					11			4		
6. Переводческие трансформации.	15			2			7					9			6		
7. Лексикологический аспект перевода.	15			5			4					9			6		
8. Грамматический и стилистический аспекты перевода.	15			5			4					9			6		
9. Единица перевода. Инвариант перевода.	7			2								2			5		
10. Жанрово-	13			4			6					10			3		

стилистические вопросы перевода.																	
11. Языковое оформление переводного текста.	15			5			7					12			3		
12. Предпереводческий анализ текста и саморедактирование.	14			2			9					11			3		
13. Общие правила перевода деловых писем. Оформление перевода личного, делового, электронного письма.	24						14					14			10		
14. Перевод CV, правила оформления перевода резюме.	10						7					7			3		
15. Перевод рекламных текстов.	16						10					10			6		
В т.ч. текущий контроль	4											4					
Промежуточная аттестация																	
зачет,																	
экзамен 36ч																	
Итого	252			47			94					145			71		

Практические занятия организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка предусматривает: выполнение тестовых заданий, лексических, лексико-грамматических заданий и упражнений на перевод, работу с лексикографическими источниками, составление тематических словарей и лингвострановедческих комментариев к разделам дисциплины, подготовку и презентацию докладов по тематике дисциплины, участие в дискуссиях.

На проведение практических занятий в форме практической подготовки отводится 94 часа.

Практическая подготовка направлена на формирование и развитие:

- практических навыков:

- применять в практической деятельности базовые понятия и концепции современной филологии, необходимые для проведения сбора, анализа и интерпретации языковых и литературных фактов;
- применять в практической деятельности современные методы и методики, применяемые в современной филологии при проведении сбора и анализа языковых и литературных фактов;
- адекватно интерпретировать и применять в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров;
- решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных

технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности;

- применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;
- анализировать, конструировать смысл и интерпретировать содержание текста с позиций межкультурной коммуникации, выбирать общую стратегию перевода;
- работать с переводимой информацией, выделять существенное в отборе и структурировании информативного материала для аннотирования и реферирования, подбирать стилистически и прагматически адекватную лексику для соответствующих ключевых элементов;
- анализировать, трансформировать и адаптировать текстовый материал для различных профессиональных целей;

- компетенций:

-Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста;

- Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.

- Способен демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах;

- Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов

Текущий контроль успеваемости проходит в рамках занятий практического типа. Итоговый контроль осуществляется на экзамене.

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение отдельных тем курса.

Цель самостоятельной работы — подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе

студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к монографиям и статьям. Конспектирование – одна из основных форм самостоятельного труда, требующая от студента активно работать с учебной литературой и не ограничиваться конспектом лекций.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если уже на первых курсах обучения студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с точки зрения формирования библиографии для последующего написания дипломного проекта на выпускном курсе.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На занятиях семинарского типа студент должен уметь последовательно излагать свои мысли и аргументировано их отстаивать.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) тщательно изучить лекционный материал;
- 5) ознакомиться с вопросами очередного занятия семинарского типа;
- 6) подготовить краткое выступление по каждому из вынесенных на занятие семинарского типа вопросу;
- 7) использовать компьютерные переводческие программы и словари;
- 8) составлять переводческие глоссарии;
- 9) выполнять практические задания и упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- 10) решать практические переводческие задачи и самостоятельно осуществлять перевод письменных текстов;

- 11) выполнять вторичное редактирование текста по результатам постпереводческого анализа;
- 12) осуществлять поиск дополнительной информации в различных предметных областях с целью расширения общекультурного кругозора переводчика.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

При презентации материала на занятии семинарского типа можно воспользоваться следующим алгоритмом изложения темы: определение и характеристика основных категорий, эволюция предмета исследования, оценка его современного состояния, существующие проблемы, перспективы развития. Весьма презентабельным вариантом выступления следует считать его подготовку в среде Power Point, что существенно повышает степень визуализации, а, следовательно, доступности, понятности материала и заинтересованности аудитории к результатам научной работы студента.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Итоговой формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Теория и практика перевода» является зачет в 5 семестре и экзамен в 6 и 7 семестре.

Бесспорным фактором успешного завершения очередного модуля является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к итоговому контролю будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень вопросов и заданий к зачету и экзамену по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировку вопроса по этой теме в перечне вопросов к зачету и экзамену, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к лекционному материалу, материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю),

включающий:

5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций	
	Не зачтено	зачтено
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продemonстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	Продemonстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продemonстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка	Уровень подготовки
зачтено	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено»

не зачтено	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено»
------------	--

Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций						
	«плохо»	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«очень хорошо»	«отлично»	«превосходно»
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Наличие грубых ошибок в основном материале	Знание основного материала с рядом негрубых ошибок	Знание основного материала с рядом заметных погрешностей	Знание основного материала с незначительными погрешностями	Знание основного материала без ошибок и погрешностей	Знание основного и дополнительного материала без ошибок и погрешностей
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений. Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Отсутствие умений.	Продemonстрированы часть основных умений. Решены часть основных задач с ошибками. Выполнены задания не в полном объеме	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме с незначительными недочетами	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов, с привлечением дополнительного материала
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения	Отсутствие владения	Продemonстрированы	Продemonстрированы	Продemonстрирован	Продemonстрирован	Продemonстрирован

	материалом Невозможн ость оценить наличие навыков вследствие отказа обучающег ося от ответа	материалом	базовые навыки при решении стандартны х задач со значительн ым количество м ошибок и не в полном объеме	базовые навыки при решении стандартны х задач с некоторым и недочетами	ы все основные навыки при решении стандартн ых задач в полном объеме с незначите льными погрешно стями	ы все основные навыки при решении стандартн ых задач в полном объеме без недочетов	творческий подход к решению нестандарт ных задач
--	---	------------	---	---	--	--	--

Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка	Уровень подготовки
превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, уровень освоения некоторых компетенций превосходит обозначенные требования.
отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне.
очень хорошо	Часть компетенций (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, часть - на достаточном уровне.
хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на достаточном уровне, допускается минимальный уровень освоения одной из компетенций при высоком уровне освоения остальных.
удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на минимальном уровне.
неудовлетворительно	Отсутствие знаний умений и владений хотя бы одной формируемой компетенции (части компетенции).
плохо	Полное отсутствие знаний, умений и владений всех формируемых компетенций (частей компетенций).

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

Итоговый контроль качества усвоения студентами содержания дисциплины проводится в виде зачета в 5,6 семестрах и экзамена в 7 семестре.

Зачет в 5 семестре проводится в письменной форме и включает в себя выполнение двух контрольных практических заданий:

1. итоговая контрольная работа (время на выполнение - 45 минут)
2. письменный перевод публицистического текста (с предварительной подготовкой) с английского на русский язык и последующей устной защитой перевода (анализ контекстуальных переводческих трудностей и технических приемов перевода). (время на подготовку – 45 минут)

Зачёт в 6 семестре проводится в письменной и устной формах и включает в себя выполнение одного контрольного практического задания

1. письменный перевод публицистического текста (с предварительной подготовкой) с английского на русский язык и последующей устной защитой перевода (анализ контекстуальных переводческих трудностей и технических приемов перевода). (время на подготовку – 45 минут)

Экзамен в 7 семестре проводится в письменной и устной формах и включает в себя выполнение двух контрольных практических заданий

1. итоговый тест по дисциплине (время на выполнение – 45 минут)
2. выполнение практического задания: письменный перевод публицистического либо художественного текста (с предварительной подготовкой) с английского на русский язык и последующей устной защитой перевода (анализ контекстуальных переводческих трудностей и технических приемов перевода). (время на подготовку – 45 минут)

5.3. Типовые практические задания для оценки сформированности компетенции:

5.3.1 Устное сообщение для оценки сформированности компетенции: ПКД-7.1; ПКД-7.2; ПКД-7.3

Задание 1

Подготовьте устное сообщение на тему:

- Переводческая деятельность в XVI-XVIII вв.;
- «Переводческий взрыв» XX века и его последствия;
- Возникновение МП и компьютерной лингвистики.

Критерии оценки для оценочного средства «Сообщение»

Отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и
---------	---

	грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания.
Хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания, однако имеются лексические и/или грамматические ошибки, не влияющие понимание содержания.
Удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен, имеются грамматические и лексические ошибки.
Неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые грамматические и лексические ошибки.

5.3.2 ; практические задания для оценки сформированности компетенции ОПК-5.2; Задание 2

Сравните русский перевод с английским оригиналом с точки зрения морфологических преобразований. Предложите свой вариант перевода с обоснованием приемов.

I was early when I got there, so I just sat down *on* one of those leather couches right near the clock in the lobby and watched the girls. A lot of schools were home for vacation already, and there were about a million girls sitting and standing around waiting for their dates to show up. Girls with their legs crossed, girls with their legs not crossed, girls with terrific legs, girls with lousy legs, girls that looked like swell girls, girls that looked like they'd be bitches if you knew them. It was really nice sightseeing, if you know what I mean. In a way, it was sort of depressing, too, because you kept wondering what the hell would happen to all of them. When they got out of school and college, I mean. You figured most of them would probably marry dopey guys.

Я *приехал слишком рано*, сел на кожаный диван под часами и стал разглядывать девчонок. Во многих пансионах и колледжах уже *начались каникулы*, и в холле *толпились* тысячи девчонок, *ждали*, пока за ними *зайдут* их кавалеры. Одни девчонки *сидели*, скрестив ноги, другие *держались прямо*, у одних девчонок ноги *были* мировые, у других - безобразные, одни девчонки с виду были приличные, а по другим сразу *было видно*, что они дрянь, стоит их только поближе *узнать*. Вообще *смотреть* на них было *приятно*, вы меня понимаете. Приятно и вместе с тем как-то грустно, потому что все время *думалось*: а что с ними со всеми будет? Ну, *окончат* они свои колледжи, пансионы. Я *подумал*, что большинство, наверно, выйдут замуж за каких-нибудь гнусных типов.

Критерии оценки для оценочного средства «Практическое задание»:

Отлично	Количество ошибок – 1-3
Хорошо	Количество ошибок – 4-6

Удовлетворительно	Количество ошибок – 7-10
Неудовлетворительно	Количество ошибок – более 10

5.3.3 практические задания для оценки сформированности компетенции ПКД -6.1, ПКД -6.2, ПКД -6.3.

Задание 3

Переведите следующие предложения на русский язык, предлагая несколько вариантов перевода выделенных единиц.

1. 'Here's *a* new anthology of French verse for you, Walter,' said Burlap taking *the* little book from Beatrice.
2. There was always *a* Mr Chivers at hand *to do* the rough work.
3. To gain freedom *one* sacrifices something — *the* house, *the* comfort, *the* tulips in *the* garden, and all that these things signify.
4. Not that he particularly liked *the* house or *the* surrounding scenery. He was hardly aware of them.
5. But Sidney was only a facade. Behind *the* handsome front lived *the* genuine" Sidney, feeble, lacking all tenacity of purpose in important matters, though obstinate where trifles were concerned.
6. Even *the* cleverness turned out to be no more than *the* kind of cleverness which enables brilliant schoolboys to write jubilee verses and humorous parodies.
7. Certainly *a* performer or speaker knows about audience energy.
8. Presently I became aware of *a* sense of unity with the others in the room.
9. Gerry hated the idea that *one* must do what *one* does not want to do.

Задание 4

• Переведите предложения на русский язык, используя трансформацию конкретизации

1. At two o'clock he phoned and asked if everybody *had had a meal* and if he could *arrive*.
2. The prime minister's day starts with quite a traditional *meal*: bacon and eggs, followed by toasts and tea.
3. - Shall I *say* it again?- No, Sir. It's clear from the start.
4. "When did you see him last?" I *said*.

5. I was never good at spelling. Every lesson the *teacher* asked me to the blackboard, slowly *said* ten or fifteen words, and I wrote them on, her voice getting more and more angry with each letter of mine.

Задание 5

Переведите предложения на русский язык, используя трансформацию генерализации

1. The doors flew open. The windows flew up. Children took off their *wool* clothes.
2. When Lord Henry entered the room, he found his uncle sitting ... smoking a *cheroot* and grumbling over the Times.
3. Such a doomsday scenario might sound drastic - more of a cyber-apocalypse than a cyber-attack - but it is one that has been outlined many times by *the Metropolitan Police, MI5 and the Joint Intelligence Committee*.

Задание 6

Переведите предложения на русский язык, используя смысловое развитие.

1. When we came in, she held us silent for a moment with a lifted hand.
2. He danced her out of the room.
3. No concept is good to explain this phenomenon.
4. At least four shots were fired, but the deliveryman wasn't hurt.
5. Japan and major European countries have joined the United States in falling into recession.

Критерии оценки для оценочного средства «Практическое задание (перевод)»

Отлично	Количество ошибок – 1-3
Хорошо	Количество ошибок – 4-6
Удовлетворительно	Количество ошибок – 7-10
Неудовлетворительно	Количество ошибок – более 10

5.4. Типовой тест для оценки сформированности компетенции ПК-7.1 (образец)

1. Кто считает необходимость различать «собственно перевод» и «интерпретацию»?
 - А) И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг
 - В) Ж. Мунэн и Дж. Кэтфорд
 - С) Т. Сэвори и Ю. Найда
 - Д) А.В. Федоров и Я.И. Рецкер
 - Е) Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне
2. Кому принадлежит работа «Основы общего и машинного перевода»?
 - А) И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг

- В) Ж.П. Вине и Ж. Дарбельне
- С) Т. Сэвори и Ю. Найда
- Д) Ж. Мунэн и Дж. Кэтфорд
- Е) А.В. Федоров и Я.И. Рецкер

3. Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?

- А) Дж. Кэтфорд
- В) Т. Сэвори
- С) Ж. Мунэн
- Д) Ж.П. Вине
- Е) Ж. Дарбельне

4. Работа «Лингвистическая теория перевода» принадлежит:

- А) Дж. Кэтфорд
- В) Ж. Мунэн
- С) Т. Сэвори
- Д) Ж.П. Вине
- Е) Ж. Дарбельне

5. Болгарский исследователь А. Людсканов в своей работе «Человек и машина в роли переводчика» уделил особое место ...

- А) Эквивалентности перевода
- В) Модели перевода
- С) Интерпретации текстов
- Д) Классификации текстов
- Е) Вопросам машинного перевода и использованию искусственных языков

6. Монография О. Каде ..., рассматривающая общие принципы изучения перевода в современном языкознании.

- А) «О лингвистических аспектах перевода»
- В) «Введение в теорию перевода»
- С) «Язык и перевод»
- Д) «К науке переводить»
- Е) «Случайное и закономерное в переводе»

Критерии оценивания тестирования:

Оценка	Критерии (требования)
«Отлично»	Студент набрал 90 и более процентов правильных ответов.
«Хорошо»	Студент набрал 76-89 процентов правильных ответов.
«Удовлетворительно»	Студент набрал 61-75 процентов правильных ответов.
«Неудовлетворительно»	Студент набрал 60 или менее процентов правильных ответов.

5.5. Типовые темы сообщений и устных опросов для оценки сформированности компетенции ПКД-7.1; ПКД-7.2; ПКД-7.3;

- 1) Специфика языковых подсистем: релевантные типологические признаки фонологического уровня языка.
- 2) Специфика языковых подсистем: релевантные типологические признаки морфологического уровня языка.
- 3) Переводческая деятельность в XVI-XVIII вв.;
- 4) «Переводческий взрыв» XX века и его последствия;

Критерии оценки для оценочного средства «Сообщение»

Отлично	Тема раскрыта полностью, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания.
Хорошо	Тема раскрыта достаточно полно, содержание соответствует теме, работа правильно структурирована, отличается логикой изложения и аргументированностью; использованная лексика и грамматические конструкции соответствуют высокому уровню сложности задания, однако имеются лексические и/или грамматические ошибки, не влияющие понимание содержания.
Удовлетворительно	Тема раскрыта не полностью, содержание в целом соответствует теме, структура сообщения и логика изложения в целом выдержаны, но имеются неточности; лексический запас ограничен, имеются грамматические и лексические ошибки.
Неудовлетворительно	Тема не раскрыта, структура сообщения и логика изложения нарушены, лексический запас ограничен, имеются грубые грамматические и лексические ошибки.

5.6. Типовые темы для проведения дискуссий для оценки сформированности компетенции ПК-7.1

1. Ситуативно-денотативная модель перевода
2. Трансформационная модель перевода
3. Проблема единицы перевода.
4. Принципы адекватности перевода.
5. Основы теории языковых значений. Языковые значения и перевод.

6. Передача референциальных значений.

Критерии оценки для оценочного средства «Дискуссия»:

Зачтено	Студент активно участвовал в дискуссии, отстаивал свою позицию, высказывался содержательно, убедительно, аргументированно, следовал правилам ведения дискуссии.
Не зачтено	Студент не проявлял интереса к дискуссии, вел себя пассивно; высказывания были неубедительны, носили формальный характер.

**5.7. Типовые задания для проведения промежуточной аттестации (зачет, 5 семестр, образец) для оценки сформированности компетенции ПКД-7.1;
Контрольная работа (образец)**

1. На чем основывалась «теория непереводаемости»?

- A) на положение о вольном переводе
- B) на положении о сходствах языков
- C) на мнении античных переводчиков
- D) на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава
- E) на мнении немецкого ученого В. Гумбольдта

2. Методом исследования в теории перевода служит:

- A) описательный метод
- B) метод контекстологического анализа
- C) сопоставительный анализ
- D) индуктивно- дедуктивный
- E) компонентный анализ

3. «Транслят» - это

- A) процесс перевода
- B) текст на языке перевода
- C) переводчик
- D) речевое сообщение
- E) художественное произведение

4. Адаптивное транскодирование включает такие виды, как

- A) сокращенный и адаптированный переводы
- B) рабочий перевод и официальный
- C) черновой и официальный переводы
- D) точный и буквальный переводы
- E) адекватный и эквивалентный переводы

5. Различают ... типов эквивалентности:

- A) 2
- B) 3
- C) 5
- D) 4
- E) 6

6. Коннотативное значение слова выражает:

- A) синтаксические связи слова с другими единицами языка

- В) свойства обозначаемых объектов
 - С) семантические связи слова с другими словами
 - Д) фонетический состав слова
 - Е) отношение говорящего к объектам и явлениям действительности
7. Различают следующие классификации перевода:
- А) жанрово-стилистическую и психолингвистическую
 - В) жанровую классификацию и информационную
 - С) стилистическую
 - Д) психолингвистическую
 - Е) жанрово-стилистическую и лингвистическую
8. Выбор вариантного соответствия определяется:
- А) грамматической структурой
 - В) контекстом
 - С) стилистической окраской единицы ИЯ
 - Д) принадлежностью к определенной части речи
 - Е) синтаксическим окружением

Критерии оценивания тестирования:

Оценка	Критерии (требования)
«Отлично»	Студент набрал 90 и более процентов правильных ответов.
«Хорошо»	Студент набрал 76-89 процентов правильных ответов.
«Удовлетворительно»	Студент набрал 61-75 процентов правильных ответов.
«Неудовлетворительно»	Студент набрал 60 или менее процентов правильных ответов.

5.8. Типовое контрольное практическое задание для проведения промежуточной аттестации: перевод текста для оценки сформированности компетенции ПКД-6.1; ПКД-6.2; ПКД-6.3

Выполните перевод текста по следующему алгоритму:

1. Do the pre-translation analysis.
2. Translate the text.
3. Single out major translation devices.

«After twenty years» by O.Henry.

The policeman on the beat moved up the avenue impressively. The impressiveness was habitual and not for show, for spectators were few. The time was barely 10 o'clock at night, but chilly gusts of wind with a taste of rain in them had well nigh de-peopled the streets. Trying doors as he went, twirling his club with many intricate and artful movements, turning now and then to cast his

watchful eye adown the pacific thoroughfare, the officer, with his stalwart form and slight swagger, made a fine picture of a guardian of the peace. The vicinity was one that kept early hours. Now and then you might see the lights of a cigar store or of an all-night lunch counter; but the majority of the doors belonged to business places that had long since been closed. When about midway of a certain block the policeman suddenly slowed his walk. In the doorway of a darkened hardware store a man leaned, with an unlighted cigar in his mouth. As the policeman walked up to him the man spoke up quickly. "It's all right, officer," he said, reassuringly. [...]

Критерии оценки для оценочного средства «Практическое задание (перевод)»

Отлично	Количество ошибок – 1-3
Хорошо	Количество ошибок – 4-6
Удовлетворительно	Количество ошибок – 7-10
Неудовлетворительно	Количество ошибок – более 10

5.9. Типовое контрольное практическое задание для проведения промежуточной аттестации: перевод текста (зачёт, 6 семестр) для оценки сформированности компетенции ПКД-6.1; ПКД-6.2; ПКД-6.3

4. Translate the text.
5. Single out major translation devices.
6. Prove that your translation is adequate.

FACEBOOK made quite a splash last week. Not with a new service or the announcement of some smashing financial results. Instead, the company will allow users to choose something besides “Male” or “Female” for the gender on their profile. It's a change that transgender people and others who do not feel 100% male or female have greeted with joy and relief.

Facebook’s radical move—radical in the best sense—was accompanied by another, but altogether less radical, change. If someone doesn’t want to be known as either male or female, that same person will not want to see, on others’ Facebook pages, the message “Wish him a happy birthday!” or “Wish her a happy birthday!” How should they be referred to?

The answer is in that last sentence. The antecedent to the pronoun is *someone*, and the pronoun is, of course, *they*. Now, *someone* is grammatically singular (it takes a singular verb), and *they* is in most cases semantically plural (conjuring a group, not an individual). So some grammatical traditionalists think “singular *they*” is always wrong. But in fact, singular “they” is as traditional as it gets.

Критерии оценки для оценочного средства «Практическое задание (перевод)»

Отлично	Количество ошибок – 1-3
---------	-------------------------

Хорошо	Количество ошибок – 4-6
Удовлетворительно	Количество ошибок – 7-10
Неудовлетворительно	Количество ошибок – более 10

5.10. Типовые контрольные практические задания для проведения промежуточной аттестации: перевод текста (экзамен, 7 семестр) для оценки сформированности компетенции ПК-7.1

5.10.1 Контрольные вопросы, выносимые на экзамен:

Вопрос	Код компетенции (согласно РПД)
1. Single out major translation devices.	ПКД-7

5.10.2 Типовой итоговый тест (образец)

1. Герменевтический аспект перевода это:

- А) аспект точной передачи информации.
- Б) аспект понимания заложенного смысла.
- В) аспект передачи коммуникативно-релевантной информации.

2. Доминантами перевода газетно-журнального текста являются

- А) образные выражения, сравнения, метафоры
- Б) термины, сложные предложения, наречия
- В) устойчивые выражения с оценочным значением, оценочная лексика, чередование коротких и длинных предложений, модные слова

3. Основным отличием российской публицистики от англоязычной является:

- А) частота употребления клише
- Б) употребление различных стилистических приёмов
- В) различный стиль изложения материала

4. При художественном переводе предпереводческий анализ направлен на выявление

- А) Стилистической принадлежности текста
- Б) Авторской картины мира
- В) Мнения читателей на языке оригинала

Критерии оценивания тестирования:

Оценка	Критерии (требования)
--------	-----------------------

«Отлично»	Студент набрал 90 и более процентов правильных ответов.
«Хорошо»	Студент набрал 76-89 процентов правильных ответов.
«Удовлетворительно»	Студент набрал 61-75 процентов правильных ответов.
«Неудовлетворительно»	Студент набрал 60 или менее процентов правильных ответов.

5.10.3 Типовое контрольное практическое задание для проведения промежуточной аттестации: перевод текста для оценки сформированности компетенции ПКД-6.1; ПКД-6.2; ПКД-6.3

Выполните перевод текста по следующему алгоритму:

1. Translate the text.
2. Single out major translation devices.
3. Prove that your translation is adequate.

Virginia Woolf

“Haunted House”

Whatever hour you woke there was a door shutting. From room to room they went, hand in hand, lifting here, opening there, making sure--a ghostly couple.

"Here we left it," she said. And he added, "Oh, but here too!" "It's upstairs," she murmured. "And in the garden," he whispered. "Quietly," they said, "or we shall wake them."

But it wasn't that you woke us. Oh, no. "They're looking for it; they're drawing the curtain," one might say, and so read on a page or two. "Now they've found it," one would be certain, stopping the pencil on the margin. And then, tired of reading, one might rise and see for oneself, the house all empty, the doors standing open, only the wood pigeons bubbling with content and the hum of the threshing machine sounding from the farm. "What did I come in here for? What did I want to find?" My hands were empty. "Perhaps it's upstairs then?" The apples were in the loft. And so down again, the garden still as ever, only the book had slipped into the grass. [...]

Критерии оценки для оценочного средства «Практическое задание (перевод)»:

Отлично	Количество ошибок – 1-3
Хорошо	Количество ошибок – 4-6
Удовлетворительно	Количество ошибок – 7-10
Неудовлетворительно	Количество ошибок – более 10

Полный перечень тестовых вопросов, практических заданий и материалов к зачету и экзамену представлен в ФОС.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 основная литература:

1. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учеб. пособие. - М.: Прометей, 2012. – 146 с. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>)
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>

6.2 дополнительная литература:

1. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебник. - М. : Проспект, 2015. - 120 с. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>)
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>

6.3 программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы

Адрес	Краткая характеристика
http://perevod.name/teoriya-perevoda/	Ресурс для переводчиков
http://www.filologia.su/perevodovedenie	Библиотека учебной и научной литературы по филологии
http://translation-blog.ru	Сайт для переводчиков
http://dic.academic.ru	Словари и энциклопедии на Академике
http://elibrary.ru	Научная электронная библиотека
http://www.lib.unn.ru	Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенные мультимедийным оборудованием (проектор, экран), компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Автор (ы):

к.филол.н, доцент

Е.В. Соловьева

преподаватель В.С. Лоханов

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики

к. фил.н., доцент

Н.А. Воскресенская

Программа одобрена на заседании Методической комиссии Института филологии и журналистики ННГУ от 01.07.2022, протокол № 13.

